

Heb

Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως, πάλαι, ὁ Θεὸς, λαλήσας τοῖς πατράσιν,
Много-пута и на-много-начина, некада, — Бог, говорио-је тим очевима,
[G4181](#) [G2532](#) [G4187](#) [G3819](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ἐν τοῖς προφήταις;
кроз те пророке;
[G1722](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Бог koji je nekada mnogo puta i različitim načinom govorio očevima preko proroka, govori i nama u posledak dana ovih preko sina,

- 2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων, ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Υἱῷ, ὃν
у последњим овим данима овим, проговорио-је нама у Сину, кога
[G1909](#) [G2078](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5207](#) [G3739](#)
- ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας,
je-поставио за-наследника свега, кроз кога je-и створио те векове,
[G5087](#) [G2818](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0165](#)

| kog postavi naslednika svemu, kroz kog i svet stvori.

- 3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,
који будући сјај те славе, и одраз те суштине Његове,
[G3739](#) [G1510](#) [G0541](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5481](#) [G3588](#) [G5287](#) [G0846](#)
- φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως <δι'> αὐτοῦ, καθαρισμόν
носећи и то све том речју те силе кроз себе, очишћење
[G5342](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1223](#) [G0846](#) [G2512](#)
- τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς Μεγαλωσύνης ἐν
од грехова учинивши, сео-је с десне-стране тог Величанства на
[G3588](#) [G0266](#) [G4160](#) [G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G3172](#) [G1722](#)
- ὑψηλοῖς.
висинама.
[G5308](#)

| Koji budući sjajnost slave i obličje bića Njegovog, i noseći sve u reči sile svoje, učinivši sobom očišćenje greha naših, sede s desne strane prestola veličine na visini,

- 4 τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσω διαφορώτερον παρ' αὐτοῦς,
толико бољи поставши од анђела, колико узвишеније од њих,
[G5118](#) [G2909](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3745](#) [G1313](#) [G3844](#) [G0846](#)
- κεκληρονόμηκεν ὄνομα.
je-наследио име.
[G2816](#) [G3686](#)

| i toliko bolji posta od anđela koliko preslavnije ime od njihova dobi.

5 Τίни γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ; ἐγὼ σήμερον
Коге јер рече икада од аηјела, Син мој си ти; ја данас
[G5101](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4218](#) [G3588](#) [G0032](#) [G5207](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1473](#) [G4594](#)

γεγέννηκά σε? καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς Πατέρα, καὶ αὐτὸς
те-родих тебе? И опет, Ја ћу-бити Њему за Оца, и Он
[G1080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3825](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἔσται μοι εἰς Υἱόν?
ће-бити мени за Сина?
[G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5207](#)

| Jer kome od anđela reče kad: Sin moj ti si, ja te danas rodih? I opet: Ja ću Mu biti Otac, i On će mi biti Sin.

6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγη τὸν πρωτότοκον, εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει,
А-када пак опет уведе тог Прворођеног, у тај свет, каже,
[G3752](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1521](#) [G3588](#) [G4416](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3004](#)

Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ, πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.
И нека-Му-се-поклоне Њему, сви аηјели Божи.
[G2532](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0032](#) [G2316](#)

| I opet uvodeći Prvorodnoga u svet govori: i da Mu se poklone svi anđeli Božiji.

7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
И за једне те аηјеле каже, Онај-који чини те аηјеле своје
[G2532](#) [G4314](#) [G3303](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ, πυρὸς φλόγα;
духовима, и те слуге своје, огњеним пламеном;
[G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3011](#) [G0846](#) [G4442](#) [G5395](#)

| Tako i anđelima govori: Koji čini anđele svoje duhove, i sluge svoje plamen ognjeni.

8 πρὸς δὲ τὸν Υἱόν, Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
а-за пак тог Сина, Тај престо твој, о Боже, у тај век тог
[G4314](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2362](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#)

αἰῶνος, καὶ ἡ ράβδος τῆς εὐθύτητος, ράβδος τῆς βασιλείας σου.
века, и та палица те праведности, палица-је тог краљевства твог.
[G0165](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4464](#) [G3588](#) [G2118](#) [G4464](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#)

| A sinu: Presto je Tvoj, Bože, va vek veka; palica je pravde palica carstva Tvog.

9 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν; διὰ τοῦτο, ἔχρισέν σε
Заволео-си праведност и омрзнуо-си безакоње; зато је, помазао те
[G0025](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3404](#) [G0458](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5548](#) [G4771](#)

ὁ Θεός, ὁ Θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως, παρὰ τοὺς μετόχους σου.
— Бог, тај Бог твој, уљем радости, више-од тих другога твојих.
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1637](#) [G0020](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3353](#) [G4771](#)

| Omilela Ti je pravda, i omrzao si na bezakonje: toga radi pomaza Te, Bože, Bog Tvoj uljem radosti većma od drugova Tvojih.

10 καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν
И, Ти у почетку, Господе, ту земљу си-утемељио, и дела-су тих
[G2532](#) [G4771](#) [G2596](#) [G0746](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2311](#) [G2532](#) [G2041](#) [G3588](#)

χειρῶν σου, εἰσιν οἱ οὐρανοί.
руку твојих, јесу та небеса.
[G5495](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3772](#)

I opet: Ti si, Gospode, u početku osnovao zemlju, i nebesa su dela ruku Tvojih:

11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται; σὺ δὲ διαμένεις; καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον
Ona ће-пропасти; ти пак остајеш; и сва као хаљина
[G0846](#) [G0622](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1265](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5613](#) [G2440](#)

παλαιωθήσονται;
ће-остарити;
[G3822](#)

Ona će proći, a Ti ostaješ: i sva će ostareti kao haljina,

12 καὶ ὡσεὶ περιβάλοιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ
и као огартач ћеш-их-савити њих, као хаљину и
[G2532](#) [G5616](#) [G4018](#) [G1667](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2440](#) [G2532](#)

ἀλλαγῆσονται; σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ
биће-промењени; ти пак исти си јеси, и те године твоје неће
[G0236](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2094](#) [G4771](#) [G3756](#)

ἐκλείψουσιν.
престати.
[G1587](#)

I savićeš ih kao haljinu, i izmeniće se: a Ti si Onaj isti, i Tvojih godina neće nestati.

13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
А-коме од пак тих анђела рече икада, Седи с десне-стране моје,
[G4314](#) [G5101](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2046](#) [G4218](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#)

ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου?
док не положим те непријатеље твоје, за-подножје тих ногу твојих?
[G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

A kome od anđela reče kad: Sedi meni s desne strane dok položim neprijatelje Tvoje podnožje nogama Tvojim?

14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα, διὰ
Зар-нису сви они службеники духови, на службу слани, ради
[G3780](#) [G3956](#) [G1510](#) [G3010](#) [G4151](#) [G1519](#) [G1248](#) [G0649](#) [G1223](#)

τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν?
оних-који ће наследити спасење?
[G3588](#) [G3195](#) [G2816](#) [G4991](#)

Nisu li svi službeni duhovi koji su poslani na službu onima koji će naslediti spasenje?